

Елена Александровна Шлегель

Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского, г. Омск, Россия, lena_shlegel@mail.ru

РОДНЫЕ ЯЗЫКИ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ И ГРАНИЦЫ ИХ ВОСПРИЯТИЯ¹

Аннотация. Российские немцы с рождения усваивают две культуры — своего народа и культуру этнического большинства — русских. Данное обстоятельство влияет на сложное восприятие родного языка. В различных этносоциологических исследованиях, а также в переписях населения российские немцы указывают в качестве родного языка немецкий, русский или оба языка. В статье анализируется само понятие «родной язык», а также восприятие российскими немцами своего родного языка, условия попеременного использования двух языков, влияние родного языка немцев на их этническую идентичность.

Ключевые слова: родной язык; российские немцы; этноязыковые процессы; билингвизм; этническая идентичность.

Elena A. Shlegel

Dostoevsky Omsk State University, Omsk, Russia, lena_shlegel@mail.ru

NATIVE LANGUAGES OF RUSSIAN GERMANS AND THE BOUNDARIES OF THEIR PERCEPTION

Abstract. From birth, Russian Germans assimilate two cultures — their own people and the culture of the ethnic majority — Russians. This affects the difficult perception of the native language. In various ethnosociological studies, as well as in population censuses, Russian Germans indicate German, Russian, or both as their mother tongue. The article analyzes the concept of “native language”, as well as the perception of Russian Germans of their native language, the scope and conditions of use of two languages, the influence of the native language of Germans on their ethnic identity.

Keywords: native language; Russian Germans; ethnolinguistic processes; bilingualism; ethnic identity.

Каждый человек в жизни сталкивается с необходимостью выбора своего родного языка. Представители диаспорных групп, к числу которых относят и российских немцев, часто находятся в затруднительном положении во время подобного выбора. Можно обозначить несколько причин данной ситуации. Во-первых, отсутствует единая трактовка понятия «родной язык»; во-вторых, российские немцы подвергаются сильным ассимиляционным процессам со стороны русского населения, в то же время имеют возможность постоянно актуализировать свою этничность в рамках деятельности национальных общественных организаций; в-третьих, у каждого человека существует своя граница восприятия того или иного фактора этнической идентичности.

Этноязыковые процессы у российских немцев были описаны в ряде статей этнологов и лингвистов [1; 2]. Некоторые исследователи подробно рассматривали речевые заимствования, характер языкового поведения в зависимости от возраста человека [3] и другие аспекты, однако проблеме восприятия родного языка на современном этапе развития билингвизма посвящено не так много

работ. Этносоциологический опрос российских немцев, который был проведен в 2020 году, и актуальная Всероссийская перепись населения показали, что однозначного мнения на предмет родного языка у этнической группы так и не сложилось, а выбор того или иного родного языка зависит от конкретной ситуации.

В основе понятия «родной язык» находятся различные основополагающие критерии, которыми и руководствуются люди во время выбора. Приведем несколько примеров. В лингвистическом словаре встречается следующее определение: родной язык — это «язык, усваиваемый человеком в раннем детстве путем подражания окружающим его взрослым [4, с. 532]. В Федеральном законе № 74-ФЗ «О национально-культурной автономии» родной язык отождествляется с национальным, тем самым подчеркивается взаимосвязь языка и этнической принадлежности человека [5]. В специальных исследованиях можно найти более емкие определения: «родным языком человек владеет с наибольшей глубиной и полнотой, на котором легче, быстрее и проще ему мыслится, который является для него наиболее привычной

¹ Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 25-28-01566, <http://rscf.ru/project/25-28-01566/>.

и удобной формой выражения мысли и языкового общения» [6, с. 9].

В каждом из трех приведенных примеров выделяется главенствующий критерий. В первом случае критерием при определении родного языка выступает порядок усвоения. Этот критерий объединяет группу взглядов на предмет родного языка как материнского или языка первого говорения. Тот язык, который человек усвоил в детстве, на котором говорили его родители, и будет считаться родным. Во втором случае, когда происходит отождествление родного языка с этничностью или национальностью, главенствующим становится критерий этнической принадлежности. Человек сначала себя идентифицирует в этническом плане, а затем выбирает язык, характерный для данной этнической группы. Третье определение выделяет критерий частоты употребления языка, в таком случае говорят о функционально первом языке, или о языке, на котором человек чаще всего разговаривает и мыслит. В зависимости от ситуации человек может руководствоваться тем или иным критерием, тем самым выбирая для себя один или даже несколько родных языков.

Чаще всего человек не задумывается о том, какой язык для него является родным, пока не возникает ситуации выбора. Одной из ситуаций выбора родного языка является участие граждан в переписях населения страны. Сложность данного феномена отражена в истории формирования переписных листов. В переписи населения Российской империи 1897 года и в переписи 1920 года родной язык определялся в качестве языка детства или первого говорения. Такая трактовка соответствует методическим рекомендациям при проведении большинства переписей населения. В этих первых российских переписях отсутствовал вопрос о национальности, поэтому ответы отражали и реальный этнический состав страны. В советской переписи 1926 года были дополнительные указания, в которых говорилось, что «родным языком признается тот, которым опрашиваемый лучше всего владеет или на котором обыкновенно говорит» [7]. В переписи 1939 года предлагалось указать в качестве родного языка тот, который человек сам считает таковым, независимо от степени владения и частоты употребления. В переписных листах 1970 года и 1979 года появляется дополнительная графа, где помимо родного языка нужно было указать другой язык народов СССР, которым опрашиваемый свободно владеет. Этническое и языковое многообразие

страны привело к усложнению анализа данного фактора, все большее количество людей использовало для общения русский язык, в результате произошло разграничение понятий родного языка и языка говорения.

После распада Советского Союза произошли еще более глубокие изменения. В переписях 2002 года и 2010 года фигурировали вопросы о владении русским (государственным) языком, владении иными языками и признание того или иного языка в качестве родного. В переписном листе 2021 года, в сравнении с листом предыдущей переписи, были добавлены вопросы об использовании русского и иных языков в повседневной жизни [8]. Участники переписи теперь рефлексировали не только о родном языке как о материнском, но и отвечают на вопрос о том, какой язык они считают для себя функционально первым.

Все эти процессы, происходившие в языковой сфере народов нашей страны, характерны и для немцев. Российские немцы обладают сложным характером этнической идентичности. Во многом этот характер зависел от их непростой исторической судьбы, многочисленных миграций как внутри страны, так и за ее пределы, неоднородного конфессионального состава. Сегодня основное количество немцев проживает компактными группами в Западной Сибири – в Алтайском крае и Омской области. В двух регионах существуют немецкие национальные районы, в которых проводится соответствующая политика по сохранению языка и культуры российских немцев.

Для сравнения языковых процессов в динамике приведем результаты двух последних переписей населения нашей страны. По данным переписи 2010 года, всего в стране проживало 394 138 немцев. Из них 350 710 человек (89 %) назвали родным русский язык и только 42 421 (11 %) – немецкий [9]. 475 человек не указали свой родной язык. Владели русским языком 393 167 немцев, а немецким – 85 685 человек. К моменту проведения переписи 2010 года наметились тенденции снижения признания немецкого языка в качестве родного, что и подтвердили ее результаты. Во многом благодаря итогам данной переписи, когда стало очевидным то обстоятельство, что немецкий язык стремительно утрачивает свои позиции, произошла активизация деятельности общественных организаций российских немцев, начали реализовывать проекты по сохранению немецкого языка как родного.

Одним из таких проектов стал «Minderheitenschule» (немецкая школа с этнокуль-

турным компонентом). В тех населенных пунктах, где компактными группами проживали этнические немцы, в школьную программу вводился этнокультурный компонент, в результате чего дети могли изучать историю, культуру российских немцев и немецкий язык как родной. К примеру, в Азовском немецком национальном районе до недавнего времени насчитывалось 17 подобных школ и 7 детских садов [10]. В немецком районе на базе средней школы в селе Цветнополе были созданы учебники немецкого языка как родного с 1-го по 9-й класс.

В 2020 году была проведена очередная Всероссийская перепись населения. Согласно ее результатам, в России проживает 195 256 немцев [10]. Из них 193 123 человека указали свой родной язык. 23 310 (12 %) выбрали немецкий язык, 169 378 (87 %) – русский, 51 указали казахский, 27 – коми и т. д. За две последние переписи, с одной стороны, произошло общее снижение численности немцев, а с другой – соотношение признаний русского и немецкого языков в качестве родных осталось примерно на том же уровне.

Немного ранее, в 2020 году, Международный союз немецкой культуры провел Всероссийский этносоциологический опрос российских немцев. Его целью явилось выявление основных маркеров этнической идентичности группы. Было опрошено 1 000 человек из всех федеральных округов страны. За генеральную совокупность взято общее число немцев по переписи 2010 года. Возраст участников варьировался от 18 до 93 лет [11, с. 156].

Согласно исследованию, из 100 % опрошенных немцев выбрали родным языком немецкий 14 % респондентов. 42 % сделали выбор в пользу русского. Большинство же (44 %) отметили, что считают родными языками русский и немецкий. Один человек указал другой язык.

Перед проведением переписи населения в 2021 году во многих СМИ освещалась возможность указать два и более родных языка, однако, вероятнее всего, для большинства населения эта информация осталась недоступна, а сам вопрос в переписном бланке звучал так: «Ваш родной язык», без указания возможности вписать несколько вариантов. В то время как в этносоциологическом опросе перед респондентами наглядно демонстрировались все возможные варианты – русский, немецкий, оба языка или другой. Поэтому люди, находящиеся в сложном положении выбора между двумя языками – материнским (немецким)

и функционально первым (русским), – занимали нейтральную позицию, отмечая оба языка.

Вопрос о владении языками в опросе 2020 года показал следующие результаты: немецким языком свободно владели 26 % опрошенных, что почти в 4 раза меньше, чем свободно владеющих русским языком (97 %). Что касается уровня владения немецким языком, то на немецком языке чаще всего люди «хорошо понимают и могут изъясняться», так отметило большинство (35 %), плохо понимают и плохо говорят – 20 %, 14 % – немного понимают, но не говорят, 5 % опрошенных ни в какой степени не владеют немецким языком.

Сферы употребления языков также подлежали анализу при проведении социологического опроса. На немецком языке люди говорят или говорили чаще всего с родителями, так сказали 56 % опрошенных. На втором месте по частоте употребления идут национально-культурные центры (41 %), где происходит изучение немецкого языка и формируются группы по интересам с возможностью использовать немецкий язык. 23 % говорят на немецком с супругами, 26 % – с детьми, 24 % – с друзьями. Старшее поколение в повседневной жизни все еще активно использует диалекты немецкого языка, для них это язык первого говорения, с ними родители говорили практически только на немецком языке. Освоение русского языка происходило во время обучения в школе или в производственной среде. Именно для этой категории немцев родным языком является именно немецкий. Среднее поколение и особенно молодежь при выборе родного языка руководствуются критерием функционально первого языка. Межэтнические браки, эмиграция большинства немцев на историческую Родину, глобализация, высокий уровень образования выталкивают немецкий язык за границы восприятия его как родного. Только обращение к своим историческим корням, сильные семейные связи, активное участие в деятельности общественных организаций заставляют немцев более глубоко задумываться о своих родных языках.

Сложность вопроса родного языка у немцев еще заключается в том, что таковым выступает не единый литературный язык, а различные диалекты немецкого языка. В Россию происходило переселение немецких колонистов из множества разрозненных земель Германии. В каждой конкретной земле был зарегистрирован свой уникальный диалект. На новых местах жительства произошло смешение как немецких диалектов, так и местных языков, что вылилось в формирование уникаль-

ных говоров российских немцев. Когда немцы говорят, что их родным языком является немецкий, то имеют в виду конкретный диалект немецкого языка. К сожалению, многих носителей этих языков уже нет либо встречаются ситуации, когда респондент владеет диалектом или отмечает, что в его семье говорят на диалекте, но на каком именно – он не знает, потому что не рефлексировал на эту тему. В переписях этот момент также не отражается, поэтому такие варианты ответов на вопрос о родном языке, как «швабский», «платтдойч», «волынский», «гессенский» и т. д., фиксируются в материалах переписей просто как «немецкий». В свою очередь, респонденты, назвавшие конкретный диалект родным, часто именно литературный немецкий язык практически не используют в речи, а иногда даже не понимают.

Российские немцы – это уникальная этническая группа в языковом плане. Уникальность эта связана не только с тем, что в исторической судь-

бе народа произошло множество трансформирующих их этническое самосознание событий, но и потому, что каждый человек обладает личными границами восприятия того или иного этнического фактора в зависимости от места проживания, уровня образования, семейных ценностей и других аспектов. Родной язык как фактор этничности вариативен. Родных языков может быть несколько. Для российских немцев это, прежде всего, русский, немецкий (чаще всего диалект) или оба языка. Выбор человек делает всегда в зависимости от конкретной ситуации и обстоятельств. Немецкий язык для российских немцев является символом, духовной ценностью, нематериальным культурным наследием, важным фактором их этнической самоидентификации. Важно акцентировать внимание людей на проблеме утраты родных языков, снижения уровня владения языками, чтобы как можно дольше сохранять этническое многообразие страны.

Список источников

1. Смирнова Т. Б., Шлегель Е. А. Трансформация родного языка немцев в России // Вестник Омского университета. Серия «Исторические науки». 2018. № 3 (19). С. 282–287.
2. Москалюк Л. И. Процессы сохранения/утраты родного языка российских немцев // Мир науки, культуры, образования. 2012. № 5 (36). С. 275–277.
3. Сержанова Ж. А. Этапы развития билингвизма применительно к исследованию речевого поведения немцев Красноярского края // Немцы Сибири: история и культура. Омск: Наука, 2010. С. 497–505.
4. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Едиториал УРСС, 2004. 576 с.
5. О национально-культурной автономии: Федеральный закон от 17 июня 1996 г. № 74-ФЗ (с изм. и доп.). URL: <https://base.garant.ru/135765/> (дата обращения: 13.01.2025).
6. Ибрагимов Г. Х., Зачесов К. Я. О понятии «родной язык» // Русский язык в национальной школе. 1990. № 8. С. 8–15.
7. Вишневский А. Г. Переписи населения: уроки истории // Время демографических перемен. Избранные статьи. URL: <https://public.wikireading.ru/164141> (дата обращения: 13.01.2025).
8. Всероссийская перепись населения. URL: <https://www.strana2020.ru/form.php> (дата обращения: 13.01.2025).
9. Национальный состав и владение языками, гражданство. URL: https://rosstat.gov.ru/free_doc/new_site/perepis2010/croc/perepis_itogi1612.htm (дата обращения: 13.01.2025).
10. Цветнопольский эталон. URL: <https://ru.mdz-moskau.eu/%D1%86%D0%B2%D0%B5%D1%82%D0%BD%D0%BE%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%8D%D1%82%D0%B0%D0%BB%D0%BE%D0%BD/> (дата обращения: 13.01.2025).
11. Смирнова Т. Б., Шлегель Е. А. Билингвизм российских немцев (по данным социологических опросов) // Вестник антропологии. 2021. № 1. С. 149–165.
12. Итоги ВПН-2020. Т. 5. Национальный состав и владение языками. URL: https://rosstat.gov.ru/vpn/2020/Tom5_Nacionalnyj_sostav_i_vladenie_yazykami (дата обращения: 13.01.2025).

Статья поступила в редакцию 21.01.2025; одобрена после рецензирования 14.03.2025; принята к публикации 13.04.2025.

The article was submitted 21.01.2025; approved after reviewing 14.03.2025; accepted for publication 13.04.2025.